

E6 - It's a Birthday Party, Dajo / Iyami's Great Discovery

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Iyami

Sheeeh!

[00:00] Oso

I...

[00:02] Kara

I...

[00:03] Jyu

I...

[00:04] Jyu

I...

[00:05] Four

I...

[00:06] Four

...am so bored.

SIGN "It's a Birthday Party, Dajo"

[00:18] Mom

Hello, my NEETs. There's a letter for you.

[00:21] Choro

Letter?

[00:22] Choro

Damn, the handwriting is terrible.

[00:24] Choro

What does this even say?

[00:25] Jyu

Oh, it's from Hatabou.

[00:27] Choro

You can read this, Jyushimatsu?

[00:29] Jyu

No, but it smells like Hatabou.

[00:32] Choro

"I'm... having a... birthday... party, jo."

[00:41] Oso

A birthday party? Hatabou's?

[00:44] Choro

Sounds like it. Wanna go?

[00:46] Kara

There's no need.

[00:48] Kara

Because every day in this world...

[00:51] Kara

is someone's birthday.

[00:52] Todo

By the way, where's Hatabou
living right now, anyway?

[00:57] Todo

In the attic?

[00:58] Todo

Under the floor?

[00:59] Todo

The sewer?

[01:00] Choro

Uh, he's not a rat.

[01:03] Choro

But his private life has
always been a mystery.

[01:06] Ichi

He's an adult by now too, though...

[01:20] Six

Wh-What?

[01:22] Six

What?!

[01:24] Choro

Why does it look like he's
living like a billionaire?!

[01:26] Choro

What the hell *is* Hatabou now?!

[01:28] Oso

A celebrity? A legend?

[01:31] Oso

A living national treasure?

[01:32] Ichi

Crap... It's the hellish pattern
where the guy we ignored as kids

[01:36] Ichi

makes it big as an adult,

[01:38] Ichi

and now the roles have reversed and
he's out to get his revenge on us...

[01:42] Todo

Quit with the suspenseful
delusions, Darkmatsu-niisan.

[01:45] Old

Oh, my...

[01:47] Old

I sincerely apologize for
keeping you all waiting.

[01:52] Six

What?!

[01:53] Six

*They all have flags stuck in
their heads? What the hell?*

[01:56] Old

My good fellows, how are
your flags doing today?

[02:01] Choro

Huh? Uh... We don't have flags.

[02:07] Old

You don't have flags?!
Oh, you must be joking!

[02:10] Three

Flag, flag, flag, flag...

[02:11] Choro

What the hell is with that laugh?!

[02:13] Choro

It's super creepy!

[02:15] Old

Pardon. We would like to thank you for
attending Mr. Flag's birthday party today,

[02:20] Old

from the bottom of our hearts.

[02:22] Choro

*Who the hell is Mr. Flag?
Does he mean Hatabou?*

[02:25] Old

I'm sure that Mr. Flag is simply flagging
with excitement to see you all again.

[02:33] Guy

He has indeed gone flag-out with this party.

[02:36] Lady

Please let your inner flags fly.

[02:39] Choro

*I have no idea what they're saying!
What the hell is an inner flag?!*

[02:42] Kara

All right. However...

[02:45] Kara

You better not flag on our parade.

[02:47] Old

Please wait here for a bit longer.

[02:49] Jyu

U-Um...

[02:52] Jyu

Where's the bathroom?

[02:53] Old

My dear Ichimatsu-sama.

I shall show you the wa—

[02:56] Jyu

Oh, I'm Jyushimatsu.

[02:59] Old

I-I'm terribly sorr—

[03:03] Six

What?!

[03:07] Guy

How dare you mistake the names of Mr. Flag's friends? You shall pay with your death.

[03:12] Lady

Vermin.

[03:16] Guy

Now then, Jyushimatsu-sama.

I shall show you the way.

[03:19] Kara

Oh, I'm Karamatsu.

[03:23] Six

What?!

[03:26] Ady

Now then, Jyushimatsu-sama.

I shall show you the way.

[03:30] Jyu

No... I don't need to go anymore.

[03:35] Six

Why?!

[03:44] Guy

What? The Master's friends have disappeared?

[03:46] Guy

Find them at once!

SIGN Boss

[03:51] Oso

Creepy! This is super creepy!

[03:53] Choro

What's going on with Hatabou?

[03:55] Choro

What happened to him?!

[03:56] Todo

We can think about that later!

[03:58] Todo

For now, let's just run!

[04:00] Hata

Huh?

[04:02] Hata

What's the matter, jo?

[04:04] All

Hatabou!

[04:07] Hata

Yay, jo!

[04:09] Hata

Everyone came, jo! I'm so happy, jo!

[04:13] Oso

Oh... It looks like Hatabou
himself hasn't changed at all.

[04:13] Hata

So happy, jo! So happy, jo! So happy,jo!

[04:16] Todo

Man, I'm exhausted.

[04:19] Choro

But seriously, Hatabou...
How did you get this rich?

[04:24] Hata

Uh...

[04:26] Hata

I dunno, jo.

[04:27] Choro

Er, you don't know?

[04:29] Guy

Mr. Flag, you have a call from the president.

[04:33] Choro

President?

[04:35] Obama

Hi, Mr. Flag.

[04:36] Choro

Obama?!

[04:37] Obama

*We are facing a serious economic
crisis. Do you have any advice?*

[04:42] Choro

Wait, Hatabou understands English?!

[04:44] Hata

Jo!

[04:46] Hata

American hot dogs, jo!

[04:51] Obama

American... hot dogs...

[04:54] Obama

Oh, fantastic!

[04:55] Obama

Amazing! Genius!

[04:58] Guy

A consulting fee of 500 million has been transferred to your account, sir.

[05:02] Hata

Yay, more money, jo!

[05:04] Choro

Wait, Hatabou got rich doing *this*?!

[05:06] Choro

What is your job?!

[05:09] Hata

Selling information.

[05:11] Choro

Uh, all you said was "American hot dogs."

SIGN Mr. Flag's Birthday

SIGN Mr. Flag

[05:20] Hata

I'm so happy, jo.

[05:36] Hata

Jo!

[05:44] Person

Hello, I'm Tachi Hiroo.

[05:57] Oso

Seriously, what the hell?!

[05:58] Oso

I have no idea what's going on!

[06:00] Kara

Why pole dancers?

[06:02] Choro

Why horseback archery?

[06:03] Ichi

When did he become friends with Tachi?

[06:05] Todo

And there wasn't a single event involving flags...

[06:08] Hata

That was so much fun, jo!

[06:09] Six

Hatabou!

[06:10] Hata

Today was the best day ever because

I got to see you all again, jo.

[06:15] Choro

Hatabou, um, we're gonna head home, okay?

[06:20] Hata

Aw, I'll miss you... But come over whenever you want, jo.

[06:24] Choro

Uh, I'm not sure about that...

[06:27] Oso

Do you have a sec?

[06:29] Oso

Hey, I have something I want to ask you.

[06:31] Hata

What is it, jo?

[06:33] Oso

It doesn't have to be much...
But could you give me some money?

[06:37] Hata

Money?

[06:38] Hata

Sure.

[06:39] Oso

Really?!

[06:40] Choro

Hey!

[06:41] Choro

What were you just talking about?

[06:45] Choro

Jyushimatsu. Octopus hold.

[06:47] Oso

W-Wait a minute!

[06:50] Choro

Pay attention to the conversation!

[06:51] Jyu

Huh?

[06:53] Todo

But seriously, Osomatsu-niisan,
I couldn't believe my ears.

[06:57] Todo

How do you come up with such ingenious ideas?

[07:00] Choro

You're complimenting him?!

[07:05] Hata

You can have as much as you'd like, jo!

[07:07] Six

What?!

[07:08] Hata

How much do you want?

[07:09] Hata

A hundred million? A billion?

[07:11] Oso

U-Uh, then... About a million?

[07:15] Hata

You don't need to hold back, jo.

[07:22] Choro

That's enough!

[07:26] Horo

Seriously, guys, stop this!

[07:27] Choro

You too, Hatabou! You can't
just randomly give out money!

[07:31] Choro

That's not what friendship is!

[07:33] Hata

I-I'm sorry, jo...

[07:36] Oso

Hey, how dare you say that to Cashcowbou?

[07:39] Choro

His name isn't Cashcowbou!

[07:40] Oso

He said we could take it!

[07:42] Choro

No!

[07:43] Oso

Why?

[07:44] Choro

No means no!

[07:46] Oso

Then you can be the only one to take nothing!

[07:48] Choro

That's not the issue here!

[07:57] Hata

Stop fighting, jo! Let's all get along, jo!

[08:01] Oso

Hatabou...

[08:04] Todo

Hey, I have a good idea.

[08:07] Todo

Say, Hatabou. We're actually unemployed
right now, so could you give us jobs?

[08:13] Todo

We'll all work at your place,
and then you can pay us.

[08:17] Hata

Jo! Sure, jo!

[08:20] Hata

You'll be my employees, jo!

We'll all be friends, jo!

[08:25] Kara

So we're gonna have to work here...
I guess we had to raise the white flag.

[08:31] Guy

We here at Flag Corporation do
not have tests or interviews.

[08:36] Guy

There is only one requirement to be hired...

[08:39] Guy

That is the flag.

[08:42] Hata

Here we go, jo.

[08:43] Todo

Whoa! Wait a second!

[08:46] Hata

Jo?

[08:47] Todo

You're gonna jab those in?

[08:48] Hata

Yup, jo.

[08:49] Todo

Into our heads?

[08:50] Hata

What's the matter, jo?

[08:53] Hata

You're my friends, jo...

[08:55] Oso

Listen... It would kinda hurt to have
those jabbed into our heads, so...

[08:59] Oso

How about our asses?

[09:00] Oso

I think we could handle that thickness...

[09:05] Hata

Sure, jo.

[09:08] Choro

If this will get us a job...

[09:10] Ichi

If it's only that thick...

[09:12] Oso

It's not a problem.

[09:13] Hata

All right, let's bring out the ass-sized flags, jo.

[09:16] ---

Ass-sized?

[09:20] Guy

Here are your ass-sized flags, sir.

[09:26] Six

Huh?

[09:27] Hata

Now we're really friends, jo!

[09:29] Oso

Um, actually...

[09:36] Jyu

Wahoo!

[09:39] Six

A pleasure working with you, Mr. Flag!

SIGN "Iyami's Great Discovery"

[09:45] Son

Hey, Dad.

[09:48] Son

I want to be able to throw the ball faster!

[09:52] Dad

All right. Then we'll have to practice every day.

[09:56] Son

Yeah!

[10:05] Nar

His name is Iyami.

[10:07] Nar

*He has no permanent address,
and is unemployed after losing his job.*

[10:11] Iyami

This is strange. Why is me living like
this when I just came back from France?

[10:16] Nar

*He says this rather often, but has
never actually been to France.*

[10:23] Ann

*And they're entering the
final corner neck-and-neck!*

[10:26] Iyami

Go, Deep Implant!

[10:28] Oso

Don't lose, Mejiro MatsuQueen!

[10:30] Ann

*Uh-oh! Looks like Deep
Implant has taken the lead!*

[10:33] Ann

*He's moving at tremendous speed!
He's at least twenty lengths ahead!*

[10:38] Iyami

Me is going to win!

[10:43] Ann

*Oh, no! He was going so fast,
he exceeded time and space!*

[10:47] Ann

He didn't cross the finish line!

[10:48] Ann

*You never know what will happen
until the very end at the races!*

[10:50] Ann

Talk about scary!

[10:52] Ann

And so the winner is Mejiro MatsuQueen!

[10:54] Oso

All right!

[10:56] Oso

Iyami, you're not supposed to pick a
horse that exceeds time and space.

[11:02] Ann

And they're approaching the goal neck-and-neck!

[11:05] Iyami

You better win this time,
Front Teeth Top Gun!

[11:07] Oso

Don't lose, Matsuda Brian!

[11:10] Ann

And Front Teeth Top Gun takes the lead!

[11:13] Ann

He's moving at tremendous speed,

[11:14] Ann

*and doesn't look like he'll
exceed time and space!*

[11:18] Iyami

Me is finally going to win!

[11:21] Ann

Oh, no!

[11:22] Ann

*The horse exploded and
didn't cross the finish line!*

[11:24] Ann

This is what makes the races so scary!

SIGN Results

[11:26] Ann

Matsuda Brian is the winner!

[11:28] Oso

All right!

[11:30] Oso

Come on, Iyami. You can't
pick exploding horses.

[11:33] Iyami

Exploding horses?

[11:36] Ann

And they're going into (etc.)!

[11:38] Iyamim

This is our last chance, Oguri Overbite!

[11:41] Oso

I'm starting to feel really bad for him, so win!

[11:44] Ann

And Oguri Overbite takes the lead!

[11:45] Both

Yes!

[11:46] Ann

He's fast! So fast! Will he make it?!

[11:48] Ann

Is nothing going to happen?!

[11:50] Ann

Look at that! He's crossed the finish line!

[11:52] Ann

The winner is Oguri Overbite!

Congratulations, Iyami-kun!

[11:56] Iyami

Yay!

[11:58] Iyami

Now I'm one step closer to France!

[12:02] An

Er, one moment, please.

Looks like the judges are deliberating.

SIGN Deliberation

[12:08] Ann

So, concerning this last race and

Oguri Overbite, the first to finish...

[12:12] Ann

As he is a centaur, he will be disqualified.

[12:14] Ann

Would you look at that! This is

what real horse racing is, folks!

[12:19] Oso

Iyami... Here, have some stew and cheer u—

[12:24] Oso

Hot!

[12:25] Oso

What was that for?

[12:26] Iyami

Instead of giving me that,

give me your betting ticket!

[12:30] Oso

Whoa! Hey! Stop that!

[12:32] Iyami

Give it to me, you stupid stewhead!

[12:33] Oso

Stupid stewhead?!

[12:34] Oso

You can make fun of me all you want,
but don't you dare insult the stew!

[12:37] Hata

I'm back, jo.

[12:39] Oso

Huh? Hatabou, why are you dressed like that?

[12:42] Hata

I was told to do the hundred-times
shrine pilgrimage

[12:44] Hata

so Iyami would win at the races, jo.

[12:47] Oso

What the hell did you make Mr. Flag do?

[12:50] Iyami

You worthless piece of crap! Not only
was me not blessed, but now me is broke!

[12:54] Oso

Stop that!

[12:56] Iyami

Don't take the alcohol!

[12:59] Iyami

Me was saving that last little bit!

SIGN Akatsuka City Hall

SIGN General Affairs

[13:06] Guy

What brings you here today?

[13:08] Iyami

You should make us this
city's image characters.

[13:11] Guy

Huh?

[13:12] Iyami

You can hire us right now for a mere one million.

[13:15] Iyam

Lucky you.

[13:16] Guy

Uh, who are you?

[13:18] Iyami

A-Are you saying you don't know me?

[13:20] Guy

Not at all.

[13:22] Iyami

You clearly don't know anything.

[13:25] Iyami

Consider yourself lucky. Dayon, do the thing.

[13:30] Dayon

Dayon!

[13:35] Iyami

And now, the perfect gag to do when you've been surprised like this...

[13:39] Iyami

Yes!

[13:40] Iyami

Sheeeh!

[13:43] Iyami

This gag has been mimicked by Ou, Nagashima, the Beatles,

[13:45] Iyami

Godzilla, and even Tanaka Kunie! It's renowned nationwide!

[13:54] Iyami

Sheeeh!

[14:00] Iyami

Sheeeh!

[14:06] Iyami

Sheeeh!

[14:11] Dayon

Yuck! Iyami, your sock smells gross!

[14:12] Dayon

That reeks!

[14:17] Guy

What kind of image do you want our city to have?!

[14:23] Iyami

M-Me is so hungry... Me feels sick...

[14:33] Chibi

Whoops. What a waste, idjit, damn it!

[14:37] Chii

You want it?

[14:39] Chibi

Oh, fine. It's yours, damn it.

[14:41] Iyami

Hold it!

[14:44] Chibi

Iyami?

[14:48] Chibi

Hey, cut it out. It's just an egg that fell on the ground.

[14:51] Iyami

It's mine!

[14:57] Chibi

What the hell is this battle?

[14:58] Chibi

Well, I guess the oden I make is just that good.

[15:07] Chibi

Guess I don't have a choice.

I'll make you a new ba—

[15:11] Chibi

What?!

[15:16] Iyami

Me wins!

[15:19] Iyami

Down the hatch!

[15:31] Chibi

That's a rock!

[15:35] Iyami

My tooth... My tooth... My tooth!

[15:41] Iyami

Wh-What did me...

[15:46] Chibi

A man who's lost his pride is done for.

[16:02] Deka

No need to worry. I'll stick it right back on.

SIGN Hope

[16:06] Iyami

Me has nothing left... No house, money, luck...

[16:11] Iyami

Me is finished.

[16:15] Deka

Th-This is...

[16:21] Deka

There's no doubt about it...

[16:23] Deka

Iyami's tooth... is a rare metal!

[16:27] Iyami

Rare metal...

[16:30] Iyami

Sheeeh!

[16:32] Iyami

Me still had my teeth!

[16:35] Guy

Professor, you've discovered a new rare metal. How much is it worth?

[16:39] Deka

I'd say about ten billion.

[16:42] Deka

Because this is both lithium and vanadium,

[16:45] Deka

and it has all the elements that
make it a perfect rare metal.

[16:50] Deka

It can be used for LEDs,

[16:53] Deka

IPS cells...

[16:55] Deka

and even Chinese herbal medicine.

[16:57] Deka

That is the rare metal that Iyami
produced, which we have named...

[17:01] Deka

Iyametal.

SIGN Iyametal

[17:06] Guy

Hey, you've gotten a little faster.

[17:08] Son

Really?!

[17:09] Guy

You've got talent, Takashi.

[17:11] Son

Really?!

[17:14] Guy

Iyami-san!

[17:14] Guy

Look this way, Iyami-san!

[17:17] Iyami

If you want to see my Iyametal,
it'll cost you 300 yen each.

[17:22] Guy

Huh? But we can already see it.

[17:24] Iyami

Sheeh!

SIGN The Discovery of the Century!!

SIGN Iyametal Will Change the World

SIGN Shocking Iyametal

[17:30] [Messenger] Grey

Iyametal Phones Get Great Reception!

[17:34] [Messenger] Red

Iyametal Drivers!!! The Balls Fly Far!!!

[17:38] [Messenger] Yellow

Iyametal Energy Drink!!! Live a Longer Life!

[17:41] Tetsu

Hello, everyone. Today's guest is the

currently very popular Iyami-san.

[17:46] Tetsu

May I touch your teeth?

[17:50] Tetsu

I don't really get it.

[17:51] Iya

Sheehh!

[17:52] Tetsu

I see.

SIGN Look at Me

SIGN Iyami

SIGN I Love You

SIGN I Love You

SIGN Those who buy 10 CDs may participate in the teeth-and-greet.

[17:57] Iyami

Me has gone beyond my old status.

SIGN Best Sheanist

[18:03] Guy

Iyami-sama, we have bought
up all of the boxed sake.

[18:06] Iyami

And don't forget the stew.

[18:08] Guy

As you wish.

[18:10] Oso

Wow, Iyami. Hey, give me some of your stew.

[18:14] Iya

Call me Iyami-sama, and speak
properly when addressing me.

[18:17] Oso

Huh?

[18:18] Chibi

Iyami, buy up my oden, too.

[18:20] Iyami

Oden? That sounds terrible.

[18:23] Chibi

What'd you just say, damn it?!

[18:24] Dayon

You should put me on TV as your friend.

[18:27] Iyami

You're not my friend, so nope.

[18:29] Dayon

You're so mean!

[18:34] Iyami

I've got my eyes on the world now!

[18:41] Guy

Iyami-sama.

[18:42] Iyami

Me is eating right now.

[18:44] Guy

You have a message from
the President of France.

[18:47] Iyami

President of France?

[18:48] Guy

He says if you provide France with Iyametal,
he'll grant you permanent residence.

[18:54] Iyami

Eh? What?!

[18:57] Guy

What would you like to do?

[18:58] Iyami

O-Of course that's okay!

[19:00] Guy

Very well. I shall tell the President that
you will be heading to France tomorrow.

[19:04] Iyami

Th-The time has finally come.

[19:07] Iyami

*It's been so long... I've used
up so much of my teeth...*

[19:12] Iyami

I only have one left.

[19:14] Iyami

But as long as I have this, I can go
to France... No, I can live there!

[19:19] Son

Here I go, Dad!

[19:21] Dad

All right. Show me what all
that practice has done for you.

[19:58] Iyai

Feeeh!

[20:00] Iyami

My chance to live in France forever!

[20:03] Iymi

M-Me has to hide this!

[20:07] Iymi

This'll never work!

[20:10] Iyami

This won't work, either!

[20:13] Iyami

Not this, either!

SIGN Charles de Gaulle Airport

[20:32] Prez

Monsieur Iyami.

[20:36] Prez

Please show me your teeth. Je t'aime.

[20:40] Iyami

Er, well... Me sort of has a cold...

[20:42] Rez

Je t'aime!

[20:45] Guy

Hey, that's not Iyametal!

They're just wooden blocks!

[20:53] Prez

Je t'aime!

[20:58] Iyami

President! Th-There's a reason for this...

[21:04] Iyami

Feeeh!

SIGN Iyametal Supplies Depleted

SIGN Mankind's Dreams Vanish

SIGN Con Artist Iyami

[21:17] Oso

Iyami.

[21:20] Hata

Iyami, I went on another hundred-time shrine pilgrimage for you, jo.

[21:24] Hata

So something good should happen, jo.

[21:27] Iyami

Shut up!

[21:28] Oso

Hey, that wasn't necessary!

[21:32] Iyami

That hurt! How dare you do that to me when me just came back from France...

[21:37] Iyami

M-My teeth grew back! Me has teeth!

[21:40] Oso

Oh, I get it!

[21:42] Oso

Your teeth grow out when you're hit on the head.

[21:44] Oso

Basically it's like a carpenter's plane.

[21:47] Iyami

Sheeeh! I had no idea!

[21:51] Oso

Well, let's go.

[21:53] Iyami

Huh?

[21:55] Oso

Come on.

[22:04] Oso

Now we can sell all we want, Mr. Flag.

[22:07] Hata

I'll make even more money, jo!

SIGN Next Time on Osomatsu-san

SIGN "Todomatsu and the Five Demons" "Going North"

[23:45] Todo

This is Todomatsu.

[23:46] Todo

This is what you can expect
from the next "Osomatsu-san."

Revision #1

Created 2024-02-06 09:49:43 UTC by whimsee

Updated 2024-02-06 09:49:44 UTC by whimsee